

1. После этого месяц из рода Икшваку¹ вошел в обитель жившего тихой жизнью отшельника Арады, будто заполняя ее своей красотой.
2. Потомок Каламы² увидел его издали и сказал ему громко: «Добро пожаловать!» – и тот приблизился.
3. И оба они, как принято, спросили друг друга о здоровье и после сели в чистом месте на освященные деревянные сиденья.
4. Благочестивейший из мудрецов, словно пьющий [облик Бодхисаттвы] широко раскрытыми от почтения глазами, сказал сидящему [перед ним] царевичу:
5. «Я знаю, почтенный, что ты ушел из дворца, разорвав узы привязанности, как опьяненный слон – свою привязь.
6. Конечно, ты тверд и мудр, раз пришел сюда, оставив царскую славу, что подобна лиане, дающей ядовитые плоды.
7. Неудивительно, что старые цари уходили в лес, отдав потомкам царскую славу, словно выбросив поношенную цветочную гирлянду.
8. Но для меня удивительно то, что ты в молодом возрасте пребывал среди объектов чувств³ и, даже не вкусив царской славы, пришел сюда.
9. Поэтому ты – лучший сосуд для этой дхармы. Взойдя на лодку знания, быстро переправься через океан страданий!
10. [Обычно] учение излагается спустя долгое время, когда ученик уже испытан. [Но] тебя мне не нужно проверять, [ведь тебе присуща] глубина и решимость».
11. Вняв этой речи Арады, бык среди людей обрадовался и ответил:
12. «Ты, хотя и бесстрастный, являешь великую доброту, поэтому я, хотя и не достиг цели⁴, теперь словно бы достиг ее.
13. Ведь созерцание тебя я считаю подобным светилу для желающего увидеть [дорогу], проводнику для желающего отправиться в странствие и лодке для желающего переправиться [через реку].
14. Поэтому, прошу тебя, расскажи о том, как освободиться от старости, смерти и болезни, если считаешь, что об этом следует рассказать».
15. После этих слов Арада, побуждаемый величием царевича, кратко пересказал положения своего учения:
16. «О лучший из слушающих, услышь мое учение о том, как возникает сансара и как она гибнет.
17. *Пракрити*, изменение (*vikāra*), рождение, смерть, а также старость – все это называется сущностью; познай это, о ты, кому присуща стойкость.
18. О знающий природу [вещей], здесь под тем, что именуется “*пракрити*”, подразумевай – пять элементов⁵, представление о “я”⁶, разум (*buddhi*), а также непроявленное.⁷

¹ «Месяц из рода Икшваку» – *ikṣvākucandramas*, т. е. Бодхисаттва, принадлежавший к роду Икшваку. Икшваку – легендарный царь и основатель прославленной солнечной династии царей, упоминавшейся в индийском эпосе и пуранах.

² Т. е. Арада Калама (*Ārāḍa Kālāma*) – один из двух учителей-аскетов, которых Бодхисаттва повстречал во время своих странствий до просветления.

³ «Пребывал среди объектов чувств» – *sthito viṣaya-gocare*, т. е. среди наслаждений; объекты чувств (*viṣaya*) – объекты, воспринимаемые пятью органами чувств.

⁴ «Не достиг цели» – *akṛtārtha*, т. е. не достиг просветления.

⁵ Пять элементов (*pañca bhūtāni*) – группа из пяти основных элементов мироздания: земля (*pṛthivī*), вода (*āp*), огонь (*agni*), ветер (*vāyu*), пространство (*ākāśa*).

19. Под изменением (*vikāra*) понимай объекты чувств, органы чувств, руки и ноги, речь, органы выделения и размножения, а также ум (*manas*).

20. Поскольку [возможно] познание этого поля⁸, [существует] и то, что имеет обозначение “знающий поле”. “Знающий поле” – вот как называют *атман* те, кто размышляет об *атмане*.

21. Капила вместе с учениками в этом [достигли] понимания – так гласит предание; а Праджапати вместе с сыновьями в этом понимания не достигли.⁹

22. То, что рождается, стареет, страдает и умирает, следует знать как проявленное, а противоположное этому – есть непроявленное.

23. Неведение, действие, жажду следует считать причинами *сансары*. Живое существо, которому свойственны эти три, не преодолевает этого существования –

24. [не преодолевает] по причине неверного понимания, представления о “я”, смешения¹⁰, размывания [понятий], неразличения, бесполезных средств, пристрастий, тяготения.

25. Здесь неверное понимание – [это то, из-за чего] действуют противоположным образом – иначе совершают то, что следует совершить, и иначе мыслят то, о чем следует мыслить.

26. А представление о “я” здесь – [это то, из-за чего] действуют, [предполагая] «я говорю, я знаю, я иду, я стою», о ты, лишенный представления о “я”.

27. Смешением здесь именуется [то, из-за чего] несмешанные сущности рассматривают как единое, словно ком глины, о ты, кому не свойственно смешение.

28. Размывание понятий – это то [из-за чего] полагают: «“Я” есть ум (*manas*), разум (*buddhi*), деяния – вот это множество и есть “я”».

29. О знающий различия, неразличением считают то, [из-за чего] не видят различий между просветленным и непросветленным и между разными видами *пракрити*.

30. О знаток средств, бесполезные средства, как учат мудрые, – это восклицание “намас!”, восклицание “вашат!”, а также [ритуальные] освящение водой, окропление и прочее.¹¹

31. О не имеющий пристрастий к объектам чувств, пристрастием называют то, из-за чего глупец привязывается [к объектам чувств] умом (*manas*), речью, разумом (*buddhi*), действием.

32. Тяготение – это такое страдание, при котором мыслят: “Это – мое, я – этого”, – и из-за которого затягивает в сансару.

⁶ Представление о «я» (*ahaṃkāra*) – букв. «сотворение “я”», т. е. самосознание; в «Санхьякарике» это понятие объясняется как «примысливание-себя» (*abhimānaḥ*) [Шохин 1995: 178].

⁷ В данной строфе, разъясняя понятие *пракрити*, Арада Калама упоминает о двух его состояниях: «проявленном» (*vyakta*) – в котором различаются пять элементов, представление о «я» и разум, и «непроявленном» (*avyakta*) – выступающем источником для этих трех начал.

⁸ Понятие «поле» (*kṣetra*) здесь включает все, что перечислено в строфе 19.

⁹ Капила (*Kapila*) – полулегендарный мудрец, живший ок. VI в. до н. э.; считается автором основных положений системы философии санхьи. Праджапати (*Prajāpati*) – божество ведийского пантеона, занимающее ключевое положение в текстах брахман, описывающих ведийский ритуал. В данной строфе «сыновьями Праджапати», очевидно, в ироничном тоне названы последователи ведийского ритуализма, которым традиционно оппонировали представители санхьи. Рассуждения Э. Джонстона об этом см. в [Johnston 1936: 169].

¹⁰ «Смешение» – *saṃdeha*, обычно означает «сомнение», однако см. ниже строфу 27.

¹¹ «Намас» (*namas*), «Вашат» (*vaṣat*) – восклицания, произносимые ведийскими жрецами при совершении жертвоприношения. «Освящение водой» (*prokṣaṇa*), «окропление» (*abhyukṣaṇa*) – ритуальные действия, совершаемые во время ведийского жертвоприношения.

33. Вот как мудрец мыслит пятичастное неведение: помрачение, заблуждение, великое заблуждение и два вида тьмы –

34. Знай, что здесь помрачение – это лень, заблуждение – это смерть и рождение, великое же заблуждение – это наслаждение¹². Так это следует понимать, о не знающий заблуждения.

35. Поскольку даже великие существа заблуждаются, [наслаждение] известно как “великое заблуждение”, о великий воин.

36. Тьмой же считают гнев, о безгневный, а слепой тьмой называют отчаяние, о не знающий отчаяния.

37. Глупец, которому свойственно это пятичастное неведение, ввергается в перерождения, в сансару, переполненную страданиями.

38. Он приходит к заключению: «Смотрящий, слышащий, мыслящий, а также совершение деяния [само по себе] есть “я”», – и по этой причине он вращается в *сансаре*.

39. Из-за этих причин, о мудрый, в этом [мире] существует поток рождений; когда нет причин, нет и результата – так тебе следует размышлять.

40. И вот, о стремящийся к освобождению, тот, кто обладает правильным воззрением, должен знать [эти] четыре [понятия]: пробужденный и непробужденный, проявленное и непроявленное¹³.

41. Ведь знающий поле¹⁴, распознав должным образом эту четверку, покидает стремительный поток [рождений и смертей]¹⁵ и достигает нетленного места.

42. Ради этого в мире брахманы, исповедующие учение о высшем Брахмане¹⁶, живут воздержанной жизнью и пускают к себе жить брахманов[-учеников]».

¹² Возможно, заблуждение возникает от страха перед смертью и новым рождением, а великое заблуждение – от наслаждения.

¹³ Эти четыре понятия представляет собой две пары, в которых «просветленного» следует отличать от «непросветленного» и «проявленное» следует отличать от «непроявленного». Эта строфа подытоживает весь изложенный выше материал.

¹⁴ «Знающий поле» – *kṣetrajña*, см. выше строфу 20.

¹⁵ «Стремительный поток [рождений и смертей]» – *ājavamjavatā*, букв. «стремительное движение туда и обратно», здесь речь идет о движении живых существ от рождения к смерти и к новому рождению; об этом композите см. [Johnston 1931: 569-70; Edgerton 1953: 90].

¹⁶ «Высший Брахман» – *paraBRAHMA*, понятие древней философии брахманизма, концептуально сформировавшееся в текстах упанишад, обозначающее абсолютное начало бытия.